

Andrés

desde La Palma

*Hans-Nietsch-Verlag
Freiburg*

desde La Palma

Andrés, 26.12.2000.
Versión alemana:
Dr. Thomas Hoffmann
& Andrés.
Lectorado:
Astrid Ogbeiwi
www.obgeiwi.de

Editado por
Hans-Nietsch-Verlag
Poststraße 3
D-79098 Freiburg
Alemania
www.nietsch.de

Andrés

von La Palma aus

*Hans-Nietsch-Verlag
Freiburg*

von La Palma aus

Andrés, am 26.12.2000.

Deutsche Version:

Dr. Thomas Hoffmann & Andrés.

Mit Dankbarkeit an Christiane Löh
für Korrekturlesen.

Lektorat: Astrid Ogbeiwi

www.ogbeiwi.de

Herausgegeben vom

Hans-Nietsch-Verlag

Poststraße 3

D-79098 Freiburg

Germany

www.nietsch.de

Ralf Lederer gewidmet

*In Erinnerung
an den 26.Dez.2004.*

*...und wenn der Große Dichter
das Wort diktiert haben mag,
um Deinen neuen Namen fortzupflanzen,
wird La Palma erzittern von dem ur-ersten Pulsschlag
deines neuen,
so kleinen Herzens
und es wird eine erste,
so große Welle entstehen,
die deinen neuen Namen
und deine Herkunft von den Sternen
auf der ganzen Länge und Breite,
dieses Planeten reitend,
verkünden wird."*

Epicentro	12
Märchen	20
Estela	47
Lava	51
Bocas	53
Labios	55
Faro	59
Toyota	65
Corazón	69
Alba	77
Erupción	81
Playa	85
Tazalarga	89
Epílogo	93

Epizentrum	13
Fábula	21
Estela	48
Spur	56
Münder	58
Lippen	56
Leuchtturm	60
Toyota	66
Herz	70
Alba	78
Eruption	82
Strand	86
Tazacorte	90
Epilog	94

Epicentro

Cuando yo era un niño pequeño
mi padre me llevó a ver
por primera vez
el mar.

Acercarse a la costa...
ese ritual inolvidable
para quien nació tierra adentro,
tierra arriba,
pues esta tierra argentina
tiene más tierra escondida
en la intimidad de su seno que costas
como piel extendida sobre su cuerpo.

No porque sus costas sean cortas
—esa piel en contacto con el agua,
ese borde en el que se termina la Pampa,
más allá del cual no se cabalga,
es tan inmensamente largo
y hacia el Sur inexplorado,
como la estepa de la Patagonia misma:

Epizentrum

Als ich ein kleiner Junge war,
nahm mich mein Vater mit
zum ersten Mal
das Meer zu sehen.

Sich der Küste zu nähern ...
dieses unvergeßliche Ritual
für jemanden, der im Inland geboren ist,
im Hochland,
denn dieses argentinische Land
hat mehr Land verborgen
in der Intimität seines Schoßes als Küsten
wie seinen Körper überziehende Haut.

Nicht etwa, weil seine Küsten kurz wären
—diese Haut in Berührung mit dem Wasser,
dieser Rand, in dem die Pampa ihre Grenze findet,
über den hinaus man nicht reitet,
ist so unermeßlich lang
und nach Süden hin unerforscht
wie die Steppe von Patagonien selbst:

Esa mancha amarilla desparramada
por la imaginación insaciable de cartógrafos improvisados
que no se aplaca ni siquiera ahí donde se acaba el mapa...
...sino
porque sus montañas son suficientemente
altas y extensas,
tan monstruosamente diferentes,
esa columna vertebral del mapa de Sudamérica,
la cordillera de los Andes,
que nos acunó como único paisaje
extendido hacia arriba
a los de tierra adentro,
a los de tierra alta,
que nos hacen olvidar de momento,
que Argentina también tiene mar y costas largas.

dieser gelbe Fleck, ausgebreitet
durch die unersättliche Phantasie von improvisierenden
Kartographen,
die sich nicht einmal dort besänftigt, wo die Landkarte aufhört ...
... sondern
weil seine Berge hoch und weit genug sind,
so ungeheuerlich verschieden,
diese Wirbelsäule der Karte von Südamerika,
die Kette der Anden,
die uns als einzige Landschaft wiegte,
die sich nach oben erstreckt,
zu uns, Menschen des Inlandes,
zu uns, Menschen des Hochlandes,
die uns für einen Augenblick vergessen lassen,
daß Argentinien auch Meer und lange Küsten hat.

Aún recuerdo con estremecimiento
el momento
en el que mi padre estiró su mano
y de su mano pareció crecer un dedo largo
señalando frente nuestro, diciendo:
„El mar“

Y yo quedé paralizado de asombro y de miedo,
como gota de lluvia nacida en el hielo de montaña
eternamente nevada y recién caída en el océano
tumultuoso de la vida en la Tierra, desde el Cielo.

„El mar...“
—palabra tan pequeña para decir tanto!—
„es una cantidad grande de agua,
como un lago inmenso, gigante...“
—había oído en mi tierra adentro,
como quien aprende una palabra de un idioma extranjero,
traducida y repetida como un sonido hueco
pero sin saber cuál es su significado verdadero,
sin saber, al pronunciarla, cuál será su efecto,
su sabor, su entonación y su sonido verdadero
cuando expresada en ese país extranjero
por alguien medido en esa lengua extraña...

Noch erinnere ich mich mit Schauern
an den Moment,
als mein Vater seinen Arm ausstreckte
und aus seiner Hand ein langer Finger zu wachsen schien,
der vor uns hindeutete, und sagte:
"Das Meer"

...

Und ich war erstarrt vor Staunen und vor Angst,
wie ein Regentropfen, der
— im Eis des ewig verschneiten Gebirges geboren —
erst vor kurzem in den aufgewühlten Ozean
des Lebens auf der Erde gefallen ist,
vom Himmel.

"Das Meer ... "

— ein solch kleines Wort, um so viel zu sagen! —
"ist eine große Menge von Wasser,
wie ein unermeßlicher, riesiger See ..."
— hatte ich in meinem Inland gehört,
wie jemand, der ein Wort einer fremden Sprache lernt,
übersetzt und wiederholt wie ein leerer Ton,
aber ohne zu wissen, was seine wahre Bedeutung ist,
ohne zu wissen, wie seine Wirkung beim Aussprechen sein würde,
sein Geschmack, seine Intonation und sein wahrer Klang,
wenn es in jenem fremden Land gesagt wird,
von jemandem, der in dieser befremdlichen Sprache gewiegt
wurde...

Y así yo pensaba, o decía, o repetía,
„el mar“,
sin saber que no sabía
que decía...
pues no había cabido en mi imaginación de niño imaginativo
la monstruosa posibilidad de que todo un mundo se hiciera agua...
...y se abarcara en una sola palabra!

En mis libros había aprendido
que „infinito“ significaba algo más grande que cualquier otra cosa:
„dime un número, yo te diré siempre otro más grande“
diciendo simplemente:
„infinito“...
—era mi juego, mi broma ingenua, de niño ingenuamente bueno,
sin sospechar las sorpresas que esa palabra me deparaba;
pues ahora advierto que yo mismo nunca había creído realmente
en el infinito,
pues como es más grande que cualquier cosa,
no puede ser cualquier cosa;
no puede ser una cosa;
no es ninguna cosa,
es decir,
no existe,
no es nada...

Und so dachte ich, oder sagte, oder wiederholte
"das Meer",
ohne zu wissen, daß ich nicht wußte,
was ich sagte ...
denn in meine Phantasie als phantasievolles Kind
hatte die ungeheure Möglichkeit nicht hineingepaßt,
daß eine ganze Welt zu Wasser werden kann ...
... und in einem einzigen Wort enthalten sein könne!

In meinen Büchern hatte ich gelernt,
daß "unendlich" etwas bedeutete,
das größer ist als jegliche andere Sache:
"sag mir eine Zahl, ich werde dir immer eine noch größere sagen"
indem ich einfach sagte:
"unendlich" ...
— es war mein Spiel, mein naiver Spaß, als naiv guter Junge,
ohne die Überraschungen zu vermuten,
die dieses Wort mir bescherte,
denn jetzt bemerke ich,
daß ich selbst nie wirklich
an das Unendliche geglaubt hatte,
denn da es größer ist als irgendein Ding,
kann es nicht irgendein Ding sein,
kann es kein Ding sein,
ist es kein Ding,
das heißt,
es existiert nicht,
es ist nichts ...

Y de repente vi frente a mí
por primer vez en mi vida
la palabra
„infinito“
escrita con letras de agua.

Und plötzlich erblickte ich vor mir
zum ersten Mal in meinem Leben
das Wort
"Unendlich"
geschrieben mit Buchstaben aus Wasser.

Podía ver, por vez primera,
qué era el infinito.
Mis ojos no podían abarcarlo todo,
no podían poner a prueba ni discutir su estirpe infinita,
no podía creer que existiera
éste,
el primer fantasma de mis primeros juegos
de la matemática abstracta.

Y mi padre, en ese gesto mudo se paralizaba
señalando hacia el horizonte de agua
como un párraco señalaría el altar insinuando el cielo
y dijera:
„Te presento a Dios y a su casa“.

Ich konnte sehen zum ersten Mal,
was das Unendliche war.
Meine Augen konnten es nicht ganz erfassen,
konnten seine unendliche Herkunft weder überprüfen
noch bestreiten,
ich konnte nicht glauben,
daß
dies
existiere,
das erste Phantom
meiner ersten Spiele
der abstrakten Mathematik.

Und mein Vater stockte in dieser stummen Geste,
auf den Wasserhorizont weisend,
wie ein Pfarrer
in Anspielung auf den Himmel auf den Altar zeigend
und sagen würde:
"Ich stelle dir Gott und sein Haus vor."

Yo miraba y no veía nada...
— pues había tanto para observar de una vez! —
Había tanto!,
tanta agua,
que se me perdían los ojos,
nafragaban en lágrimas,
y de tan mojados
no sabía más hacia dónde miraba...

...y luego de refregármelos
seguía viendo tanta agua
que no podía ver más nada
a pesar de que mis ojos se abrieron
como primera vez los de un ciego.

Era el Infinito
revelado de las manos de mi padre.

Ich schaute und sah nichts ...
— denn es gab so viel auf einmal zu beobachten! —
Es gab so viel !
so viel Wasser,
daß meine Augen sich verloren,
in Tränen Schiffbruch erlitten,
und daher so feucht wurden,
daß ich nicht mehr wußte wohin ich schaute ...

... und nachdem ich mir die Augen gerieben hatte,
sah ich weiterhin so viel Wasser,
daß ich nichts mehr sehen konnte,
obwohl sich meine Augen geöffnet hatten
wie das erste Mal die eines Blinden.

Es war das Unendliche,
enthüllt durch die Hände meines Vaters.

Y recién luego de un rato
que también me pareció infinitamente largo
al caer en esa hipnosis fuera del tiempo,
pude expresar mis primeras palabras
al despertar de ese asombro como de un sueño:
„Y qué hay del otro lado?“
„África“ — respondió mi padre.
„Pero yo no veo nada!“

Con una sonrisa condensciente
frente a la ingenuidad de un niño
me miró diciéndome:
„Es que está muy lejos“.

Y entonces caminamos acercándonos
aún más hacia la costa,
que se hizo playa.

Y supe así que arena no era
necesariamente sinónimo de sed y de desierto
como siempre pensé que era
mediante las fotos de mis libros de cuentos
completadas por la imaginación de niño solo en el silencio
de su propio mundo interno
lleno de sueños dentro de ensueños.

Und erst nach einer Weile,
die mir auch unendlich lang erschien,
als ich in diese Hypnose außerhalb der Zeit fiel,
konnte ich meine ersten Worte äußern,
beim Erwachen aus diesem Staunen wie aus einem Traum:
"Und was ist auf der anderen Seite?"
"Afrika" – antwortete mein Vater.
"Aber ich sehe nichts!"

Mit einem wohlwollenden Lächeln
angesichts der Naivität eines Kindes
schaute er mich an und sagte:
"Das liegt daran, daß es sehr weit entfernt ist."

Und dann gingen wir noch näher
zur Küste,
die zu einem Strand wurde.

Und so erfuhr ich, daß Sand nicht
notwendigerweise gleichbedeutend mit Durst und Wüste war
wie ich es immer gedacht hatte
aufgrund der Fotos in meinen Geschichtenbüchern,
ergänzt durch die Vorstellungskraft eines Kindes,
alleine in der Stille seiner eigenen inneren Welten,
voller Träume innerhalb von Phantasievorstellungen.

Y me aterrorizó enterarme
de que mi padre pensaba
entrar en las fauces de ese monstruo ruidoso...
...y aún más...
 ¡...conmigo!

A mí me parecía una idea loca,
como la de entrar en la jaula de una leona
con sus cachorros de olas hambrientas
que rugen y que extienden los brazos
a través de los barrotes
para arrebatarse un trozo de carne... ..mirando mi cuerpo...
...esas olas como largos brazos o tentáculos de un gigante
que te echa hacia afuera y luego te arrastra hacia adentro
y hace de tí lo que quiere a pesar de que tu quieras lo opuesto...
Parecían las garras de una leona en celos!

Und es versetzte mich in Schrecken zu erfahren,
daß mein Vater vorhatte,
sich in den Schlund dieses lärmenden Ungeheuers zu begeben...
... und das sogar ...
... mit mir!

Mir erschien das als eine verrückte Idee,
so wie die, in den Käfig einer Löwin zu gehen
mit ihren Jungen wie hungrige Wellen,
die brüllen und die ihre Vorderbeine
durch das Gitter strecken,
um ein Stück Fleisch an sich zu reißen ...
... wobei sie meinen Körper anschauen !...
... diese Wellen wie lange Fangarme
oder Tentakeln eines Riesen,
der dich nach draußen wegschleudert
und dich dann nach innen zieht
und mit dir macht, was er will,
auch wenn du das Entgegengesetzte wollest ...
Es schienen die Klauen einer brünstigen Löwin!

Hoy le estoy agradecido a mi padre,
que gracias a su arte de buen padre,
me haya iniciado en el arte secreto
de la danza improvisada del „contact“ con las olas:
haberme enseñado a afrontar esa pared de agua
como una montaña despertada
luego de un sueño casi eterno,
ávida de movimiento,
que de repente se acerca y se levanta,
te levanta y te baja
o se quiebra frente a tu cara
derrumbándose como un alud que te arrastra...
...de jugar con las olas sin tragar agua
y a perder el miedo
al rugido de estas fieras enjauladas en el océano,
entre los barrotes dibujados por la costa...
...y descubrir que con ellas se danza, se habla
y no son peligrosas si se les sigue el juego
respetando sus reglas de prudencia
dictadas por la experiencia.

Heute bin ich meinem Vater dankbar,
daß er mich dank seiner Kunst des guten Vaters
in die geheime Kunst
des improvisierten Kontakt-Tanzes mit den Wellen
eingeführt hat:
daß er mich gelehrt hat, dieser Wasserwand zu trotzen,
wie einem Gebirge,
das nach einem fast ewigen Schlaf erwacht ist,
begierig auf Bewegung,
das sich plötzlich nähert und sich erhebt,
das dich hinaufzieht und hinabschiebt,
oder in deinem Angesicht zerbricht,
herabstürzend wie eine Lawine, die dich mitreißt ...
... mit den Wellen zu spielen ohne Wasser zu schlucken,
und die Angst zu verlieren
beim Brüllen dieser Bestien,
die im Ozean eingesperrt sind
zwischen den von der Küste gezeichneten Gitterstäben...
... und zu entdecken, daß man mit ihnen tanzt und spricht
und sie nicht gefährlich sind, wenn man ihrem Spiel folgt
und ihre Vorsichtsregeln beachtet,
die durch die Erfahrung diktiert werden.

Y un día,
durante la siesta frente al mar,
en la soledad de la playa,
sorprendí a mi padre,
quien se había dormido sobre el colchón de arena,
con una más de mis tantas preguntas molestas:
„¿Papá, papá...
...de dónde vienen las olas?
...
¿...del otro lado?“

Creo que mi padre no me escuchaba
o que me dijo que sí para poder seguir durmiendo,
sin escucharme.

Y yo quede frustrado,
pensando en „el otro lado“,
que no se veía...
...o se veía y no se distinguía...
...o se distinguía y no se reconocía,
como no se reconoce una ola
entre las otras muchas olas...

Und eines Tages,
während einer Siesta am Meer
in der Einsamkeit des Strandes
überraschte ich meinen Vater,
der auf einer Matratze aus Sand eingeschlafen war,
mit einer weiteren meiner vielen lästigen Fragen:
"Papa, Papa ...
... woher kommen die Wellen?
...
... von der anderen Seite?"

Ich glaube, daß mein Vater mir nicht zuhörte
oder daß er "Ja" sagte,
um weiterschlafen zu können
ohne mich verstanden zu haben.

Und ich wurde enttäuscht
bei dem Gedanken an "die andere Seite",
die man nicht sah ...
... oder die man sah und nicht ausmachen konnte ...
... oder man ausmachen konnte und nicht erkannte,
so wie man eine Welle
unter den vielen anderen Wellen nicht erkennt ...

Hoy,
que soy un niño algo más grande
pero igualmente pequeño frente al océano,
me acerco a la costa y observo el ocaso...
observo la puesta de sol desde la costa,
es decir,
observo el mar desde el otro lado!!!

Estoy parado sobre *La pequeña Palma*,
esta isla que yo no sabía que existía,
sobre volcanes apagados en el océano Atlántico,
en una de sus playas de rocas y piedras...

...y en un momento dado,
me surge la pregunta:
„Woher kommen die Wellen?“
Y cuando la formulo en Castellano:
¿De dónde vienen las olas?“
me golpea como un eco el recuerdo
de mi propia voz de pequeño
de otrora dijera:
¿del otro lado?“
me golpea como ola a la roca
memoria de ese diálogo inconcluso y frustrado
de mi padre,
de tantos años,
ahora me golpea desde el otro
lado!!!

Heute,
da ich ein etwas größerer Jünger bin,
aber genauso klein gegenüber dem Ozean,
nähere ich mich der Küste und betrachte...
...die Abenddämmerung ...
ich betrachte den Sonnenuntergang von der Küste aus,
....den Sonnenuntergang !!...
das heißt,
...ich betrachte das Meer von der anderen Seite aus !!!

*Ich stehe hoch über dem kleinen La Palma,
dieser Insel, von der ich nicht wußte, daß es sie gibt,
über erloschenen Vulkanen im Atlantischen Ozean,
an einem ihrer Strände aus Felsen und Steinen ...*

*... und in einem bestimmten Augenblick
kommt in mir die Frage hoch:
"Woher kommen die Wellen?"
Und als ich sie auf Spanisch formuliere:*

*„¿De dónde vienen las olas?“
überwältigt mich wie ein Echo die Erinnerung
an meine eigene Stimme, als ich klein war,
die damals sagte:*

„¿...del otro lado?“ — "... von der anderen Seite?“—

*Und es trifft mich wie eine Welle einen Felsen trifft
die Erinnerung an jenen unbeendeten und mißlungenen Dialog
mit meinem Vater
von vor so vielen Jahren,
genau ...
... von der anderen Seite!!!*

Estoy parado ahora frente al Sol mojado por el horizonte salado
observando el ocaso,
como otrora parado frente al Sol mojado por el horizonte salado
observando el alba!
¡Y se trata de la misma agua!

Ahora sé, recién ahora,
que las olas venían desde La Palma,
desde donde ahora me estoy contemplando,
y me hablaban respondiendo mi pregunta,
pero con un volumen tan elevado
que un niño pequeño no podía entenderlo
o no podía abarcarlo.

Ahora sé,
que las olas vienen de La Palma,
y regresan a La Palma luego de haber deambulado
por el mundo entero.
Pues esta isla,
en forma de corazoncito pequeño
en medio del Atlántico,
late!
y sus pulsaciones originan las olas
que besaban la costa de Mar del Plata.

Ich stehe jetzt gegenüber
der durch den gesalzenen Horizont naß gewordenen Sonne,
und beobachte die Abenddämmerung,
so wie ich damals
der durch den gesalzenen Horizont naß gewordenen Sonne
gegenüberstand und die Morgendämmerung beobachtete!
Und es handelt sich um dasselbe Wasser!

Jetzt weiß ich, erst jetzt,
daß die Wellen von La Palma kamen,
von da, wo ich jetzt über mich nachsinne,
und daß sie zu mir sprachen und meine Frage beantworteten,
aber mit einer solch hohen Lautstärke,
daß ein kleines Kind es nicht hören
oder nicht erfassen konnte.

Jetzt weiß ich,
daß die Wellen von La Palma kommen,
und daß sie nach La Palma zurückkehren,
nachdem sie über die ganze Welt gewandert sind.
Denn diese Insel,
in der Gestalt eines kleinen Herzchens
mitten im Atlantik,
pocht!
und seine Pulsschläge rufen die Wellen hervor,
die die argentinische Küste von Mar del Plata küßten.

¡Ha pasado tanto tiempo!
y no sabía que desde niño pequeño
yo ya tenía el privilegio de recibir los besos
de este corazoncito del Atlántico.

Y parado desde este otro lado
me surge ahora otra pregunta:

¿De dónde vienen los latidos de esta isla,
qué hay adentro?

¿Quién mantiene este corazón despierto?

Pues si hay un corazón, aunque pequeño,
debiera también haber por consiguiente
un cuerpo menudo con sangre caliente
al que pertenece.

So viel Zeit ist vergangen!
Und ich wußte nicht, daß ich schon als kleiner Jünger
das Privileg hatte die Küsse
dieses Herzchens des Atlantiks zu empfangen.

Und von dieser anderen Seite aus
kommt mir jetzt eine andere Frage:

Woher kommen die Pulsschläge dieser Insel,
was ist in ihr drin so lebendig?

Wer hält dieses Herz wach?

Denn wenn es ein Herz gibt, wie klein auch immer,
müßte es auch als Schlußfolgerung
einen kleinen Körper mit warmem Blut geben
zu dem es gehörte.

Märchen

Du bist für mich wie ein großes Buch
mit einem kleinen Märchen,
das ich nicht entschlüsseln könnte,
weil ich seine Sprache noch nicht kenne;
wie ein kleines Kind,
oder noch besser ausgedrückt:
wie ein werdender Junge
vor einem bebilderten Märchenbuch,
als er noch nicht zu lesen gelernt hatte
und er tut, als ob er was lesen würde,
mit den großen Blättern vor seiner kleinen Nase,
so nah, daß er, obwohl er das Märchen nicht lesen kann
doch die Bilder anzuschauen und zu riechen vermag,
so tief so nah, daß es ihm gelingt,
das Märchen zu fühlen und zu schmecken sogar.

Allmählich kennt er jede farbige Ecke
auswendig von Anfang bis Ende,
von unten bis oben bereit
lernt er das Märchen kennen,
und dennoch,
kann er es nicht lesen.
Aber wie könntest du ihm sagen,
daß er das Märchen noch nicht kennt?

Fábula

Tú eres para mí como un libro grande
de un cuento de hadas pequeño
que yo no podría descifrar
porque aún desconozco su idioma;
como un niño pequeño
o mejor expresado,
como un niño que se está haciendo joven
delante de un libro de cuentos ilustrados
cuando todavía no había aprendido a leer
y hace como si leyera
con las hojas grandes delante de su nariz pequeña,
tan próximas, que aunque no pueda leer la fábula
puede observar los dibujos y consigue olerla,
tan profundamente, tan de cerca,
que acierta a acariciarla e incluso a saborearla.

Poco a poco aprende de memoria
a conocer cada esquina coloreada
desde adelante hasta el final,
desde abajo hasta arriba ya,
y sin embargo,
no la puede leer.
¿Pero cómo podrías decirle
que él aún no conoce la fábula ?

Und genau so geht es mir mit dir.
Du, mein bezauberendes kleines Märchen,
voller innewohnender Moral und Metaphern
versteckt unter einer anziehenden Verpackung
mit bunten Bändern, die zur Versuchung einladen,
an der verführerischen Schnur mit Erstaunen
zu ziehen und den Inhalt zu entdecken...

...deshalb, werde ich dich, weiterhin,
mein geliebtes „Märchen“ nennen.

Y precisamente así me va a mí
contigo.

Tú, mi pequeña fábula encantadora,
llena de vívidas moralejas y metáforas internas
escondidas en un envalado atractivo
con cintas de colores que invitan a la tentación
de tirar con asombro del cordón seductor
para descubrir su contenido...

...por lo cual, te voy a llamar,
en lo sucesivo,
mi querida "Fábula".

Estela

Tu vas más allá de donde tus pasos te pueden llevar...
...y te sorprendes de ti misma, de tu eficacia al caminar
andando por caminos desolados
dibujados por tus pasos mismos,
dejando atrás lo que era imposible de atravesar,
porque no existía.

No hubo nunca un sendero que se distinguiera delante tuyo.
No hubo nunca un cartel que anunciara el trazado de una nueva vía.
Nunca hubo otros pasos que abrieran delante tuyo
ese ámbito inexplorado de la cartografía de tu vida.

Spur

Du gehst weiter als deine Schritte dich führen können ...
... und bist über dich selbst überrascht,
über deine Tüchtigkeit beim Gehen,
während du auf einsamen Wegen schreitest,
die von deinen eigenen Schritten gezeichnet werden,
hinter dir lassend, was unmöglich zu durchqueren war,
weil es früher nur das unendliche Nichts vor ihnen gab.

Es gab nie einen Pfad, der sich vor dir abgezeichnet hätte.
Es gab nie ein Schild, das die Trasse einer neuen Straße
angekündigt hätte.

Nie gab es andere Schritte,
die diesen unerforschten Bereich
der Kartografie deines Lebens
vor den deinen eröffnet hätten.

Nunca hubo un poeta que se atreviera
a insinuar en metáforas la existencia de esa tierra aún vacía:
Tu futuro
se extiende frente a tu costa presente
como un mar de posibilidades indistinguibles unas de otras...
...indistinguibles como las olas que arrugan la piel de un océano
que se bebió los naufragos
que la cabalgaban,
dejando solamente un velero solo,
sin marinero,
impulsado por el azar del viento;
dibujando una estela sobre la piel mojada del planeta,
como tus pasos dibujan una dirección privilegiada
al penetrar tú misma en tu futuro incierto.

Yo busco el último rastro de la estela de tus pasos
antes de que las olas la arrugen y la borren por completo,
como se borra el sueño al abrir los ojos por descuido
aún antes de que el alba desnude la noche
borrando sus estrellas del cielo.

Nie gab es einen Dichter, der es wagte,
in Metaphern die Existenz dieses noch leeren Landes anzudeuten:
Deine Zukunft
erstreckt sich angesichts deiner gegenwärtigen Küste
wie ein Meer von einander ununterscheidbaren Möglichkeiten...
... ununterscheidbar wie die Wellen,
die die Haut eines Ozeans faltig machen,
der die Schiffbrüchigen verschluckte,
die auf ihm ritten,
nur ein Segelschiff alleine zurücklassend,
ohne Seemann,
angetrieben vom Zufallsspiel des Windes;
eine Spur auf der nassen Haut des Planeten zeichnend,
so wie deine Schritte eine bevorzugte Richtung zeichnen,
wenn du selbst in deine ungewisse Zukunft eindringst.

Ich suche den letzten Abdruck der Spur deiner Schritte,
bevor die Wellen sie zerknittern und vollständig ausradiieren,
so wie sich der Traum
beim versehentlichen Öffnen der Augen ausradiert,
sogar bevor die Morgendämmerung die Nacht entblößt,
indem sie ihr ihre Sterne vom Himmel nimmt.

Lava

Desde el aire los volcanes de tus islas
parecen senos de mujer al borde del orgasmo.

Con la imaginación suscitada
por la vorágine de la altura
del vuelo,
uno se pregunta:
¿Quién bebió el fuego de tus senos
en aquel tiempo de lactancia,
leche que como lava ardiente de deseos
a borbotones otrora se derramara?

Si naciera otra isla pequeña
que tuviera que ser amamantada
por una isla madre,
reserva un poquito de éste
tu néctar palmero.

Yo también quiero beber
de tu Fuego Materno,
ya por anticipado,
con la esperanza de crecer
y alguna vez llegar a ser un hombre elevado
como tu tierra materna,
rodeada de aguas que besan
sus acantilados infranqueables para el pecado...

Lava

Aus der Luft erscheinen die Vulkane deiner Inseln
wie die Brüste einer Frau am Rande des Orgasmus.

Mit der Vorstellungskraft,
die durch den Strudel der Höhe
des Fluges erregt wird,
fragt man sich:
Wer trank das Feuer aus deinen Brüsten
in jener Stillzeit,
Milch,
die sich damals wie von Verlangen brennende Lava
wallend ergoß?

Wenn eine weitere kleine Insel geboren würde,
die von einer Mutterinsel
gestillt werden müßte,
bewahre ein kleines Bißchen von diesem
deinem Palm-Nektar für mich zurück.

Auch ich möchte trinken
von deinem mütterlichen Feuer,
schon im Voraus,
mit der Hoffnung zu wachsen
und einmal zu einem hochgewachsenen Mann zu werden,
wie dein Mutterland,
so hoch und umrundet von Wassern,
die seine für die Sünde unüberwindlichen Steilküsten küssen ...

Bocas

Los cráteres de los volcanes de tu isla
parecen bocas abiertas hacia el cielo
con labios que en el preciso momento
de dar el beso quedan petrificados
como monumento a la despedida del amado
al que se espera y el que nunca llega...
...y que deja ese orgasmo en suspenso,
fuego latente en el vientre de tu isla
que en cualquier momento despierta
con una erupción incontrolada luego
de un largo sueño de invierno.

Münder

Die Krater der Vulkane deiner Insel
erscheinen wie zum Himmel hin offene Münder,
mit Lippen,
welche genau im Augenblick des Küssens
versteinert werden
als Denkmal für den Abschied des Geliebten,
auf den man wartet und der niemals kommt ...
... und der diesen Orgasmus in der Schwebeläßt,
ein im Uterus deiner Insel schlummerndes Feuer,
das in jedem Augenblick erwacht,
mit einem unkontrollierten Ausbruch
nach einem langen Winterschlaf.

Labios

Caminábamos por el borde de la boca
del volcán San Antonio
y yo sentía como tu cuerpo a mi lado se preparaba
para una erupción.... que nunca llegaba.
Tu sentías
que en realidad yo caminaba recorriendo
el borde íntimos de tus labios escondidos.

Me sentí besado por ese Fuego petrificado
en la boca de este volcán apagado
— o adormecido en una siesta momentánea —
y el calor que subiera desde mis pies por la espalda
me mostraba que tú también, tu andar,
era a lo largo de mis labios exhibidos,
pues tu sabor estaba acompañando mis palabras
a cada paso
a lo largo de este cráter afilado por el viento.

Lippen

Wir wanderten auf dem Rande des Mundes
des Vulkans San Antonio entlang
und ich fühlte, wie dein Körper an meiner Seite
sich für eine Eruption vorbereitete...
....die nie kam.

Du fühltest,
daß ich beim Wandern in Wirklichkeit
auf dem intimen Rande deiner verhüllten Lippen entlangging.

Ich fühlte mich geküßt von diesem versteinerten Feuer
in dem Mund dieses Vulkans, der erloschen war,
— oder für einen Augenblick in ein Schläfchen versunken —
und die Hitze,
die wohl von meinen Füßen über den Rücken nach oben stieg,
zeigte mir,
daß auch du, dein Schreiten,
entlang meiner enthüllten Lippen ging,
denn dein Geschmack begleitete meine Worte
bei jedem Schritt
entlang dieses vom Wind scharf geschliffenen Kraters .

Habíamos llegado al momento cumbre,
al punto más elevado,
a ese borde máximo
que te impone:
„o saltás, o te vas.“

Un paso más
sería muy profundo,
demasiado,
arriesgado.

Abajo,
se me caían las palabras
cada vez que pensaba „abajo“
observando hacia abajo.

De tan abajo
del otro lado
no había suelo ni fondo.
Si diera un paso más,
volaría.

Wir waren am Gipfelmoment angelangt,
am höchsten Punkt,
an jenem äußersten Rand,
der dir aufdrängt:
"entweder du springst, oder du steigst ab."

Ein Schritt mehr
wäre sehr tief,
zu viel,
riskant.

Da unten,
die Worte stürzten mir ab,
jedes Mal wenn ich dachte "hinab"
beim Hinunterschauen.

Vor lauter Tiefe,
so weit unten,
gab es andererseits
weder Boden noch Untergrund...
Wenn ich einen Schritt mehr machen würde,
flöge ich los!

Faro

Bajo el faro apagado de Fuencaliente
tú me hablabas en metáforas
en aquel acantilado espumado
y yo hacía como si mirara las olas
encandilado por ese ocaso detenido
detrás de tus cabellos
desatados sobre tus senos.

En realidad,
yo observaba tus palabras escritas al viento
en las frases aisladas que traía cada ola.

Yo quería incentivar tu diálogo con alguna frase propia
que te inspirara a seguir hablando
con un temor escondido de que se detuvieran tus palabras
y se interrumpiera esa magia hipnotizante del mecido de las olas...

Pero a cada intento, al apenas abrir mi boca,
era como emerger del fondo para tomar aire
justo cuando quiebra una ola
y cae galopando sobre la cara.

Leuchtturm

Unter dem ausgeschalteten Leuchtturm von Fuencaliente
sprachst du in Metaphern zu mir
an dieser umschäumten Steilküste,
und ich tat so, als ob ich die Wellen betrachtete,
geblendet von dem Sonnenuntergang,
der hinter deinen
offenfließenden Haaren über deinen Brüsten
aufgehalten wurde.

In Wirklichkeit
beobachtete ich deine
in den Wind geschriebenen Worte
in den vereinzelt Sätzen, die jede Welle brachte.

Ich wollte deinen Dialog durch irgendeinen eigenen Satz anfachen,
der dich dazu veranlassen möge, weiter zu reden,
mit einer verborgenen Furcht, daß deine Worte aufhören könnten
und diese hypnotisierende Magie des Schaukelns der Wellen
unterbrochen werden könnte ...

Aber bei jedem Anheben, kaum daß ich meinen Mund öffnete,
war es, wie wenn man aus der Tiefe auftaucht, um Luft zu holen,
genau dann, wenn eine Welle sich bricht
und im Galopp über das Gesicht stürzt.

Ahora sé de dónde vienen las olas
que arriban a La Palma:
de tu boca.
Cada ola es distinta a la otra,
una frase impulsada con tu aliento
y sin embargo todas juntas
conforman tu tonada, tu expresión, tu idioma.
Cuando hacías una breve pausa,
las olas se detenían,
como se detiene la música en la flauta
cuando el flautista toma aliento,
así danzaban las olas como en un concierto
siguiendo el movimiento de tus labios.

En mi imaginación nadaba y flotaba
y me dejaba mecer por las olas,
jugaba a estar justo allí,
donde alcanzan su altura máxima
en el abrir grande de tu boca
cuando pronunciabas mi nombre,
tan grande,
como si fueras a darme un beso
—en todo el cuerpo.

Jetzt weiß ich, woher die Wellen kommen,
die in La Palma einlaufen:
aus deinem Mund.

Jede Welle ist verschieden von jeder anderen,
ein Satz, von deinem Atem bewegt,
und doch bilden alle zusammen
deinen Tonfall,
deinen Ausdruck,
deine Sprache.

Wenn du eine kurze Pause machtest,
hielten die Wellen inne,
so wie die Musik in einer Flöte inne hält,
wenn der Flötist Atem holt,
so tanzten die Wellen wie in einem Konzert,
der Bewegung deiner Lippen folgend.

In meiner Phantasie schwamm und trieb ich
und ließ mich von den Wellen schaukeln,
ich spielte, genau dort zu sein,
wo sie ihre größte Höhe erreichen
beim weiten Öffnen deines Mundes,
als du meinen Namen aussprachst,
so weit,
als ob du mir einen Kuß geben wolltest
— am ganzen Körper.

Y como tu beso no llegaba
me acerqué
y yo mismo te besé
con una sed que desconocía
desde el tiempo de mis expediciones
de alta montaña en la Puna de Atacama.

Y al beberte en ese beso desde los pies
hasta la cabeza incrementaba mi sed
de tal manera que ni la confluencia
de todas las olas en mi boca podrían saciar.

Yo quería bucear allí adentro,
perderme en ese sueño de deseos
más allá de donde se puede detener el aliento
y ahogarme en el océano de tu cuerpo.

Pero después de beberte en besos
alargados como olas atlánticas
que se beben la arena mareada
de la playa en largas horas
de marea alta, de marea baja,
me dejaste con más sed
que antes...
...de conocer tu arte,
Tu Arte de ninfa palmerina.

Und da dein Kuß nicht ankam,
näherte ich mich
und küßte dich selbst
mit einem Durst, den ich
seit der Zeit meiner Hochgebirgsexpeditionen
in der Puna de Atacama
nicht mehr kannte.

Und als ich dich in diesem Kuß von den Füßen
bis zum Kopf trank, steigerte sich mein Durst
so sehr, daß nicht einmal das Zusammenfließen
aller Wellen in meinem Mund ihn hätten stillen können.

Ich wollte dort hinein tauchen,
mich in diesem Traum von Verlangen verlieren,
jenseits dessen, bis wann man den Atem anhalten kann,
und im Ozean deines Körpers ertrinken.

Aber nachdem ich dich in Küßen getrunken hatte,
die ausgedehnt waren wie atlantische Wellen,
welche in langen Stunden der Flut
den seekrank gewordenen Sand des Strandes verschlucken,
liebest du mich bei Ebbe
mit mehr Durst zurück
als zuvor ...
...bevor ich deine Kunst kennenlernte,
deine Kunst als Nymphe von La Palma.

Toyota 4x4

Cuatro por cuatro es la métrica del tango
y el andar de tu potranca roja.
Tú te arriesgaste a dejar sus riendas en mis manos
y a mí con las espuelas fijas en los zapatos
a pesar de estar tú también sentada al lado,
sobre las ancas de este caballo rojo.

Y yo me esforcé sinceramente
por comportarme como un caballero
con su dama en los brazos y atento
en esa poesía de pasión en movimiento...
...que es el tango.

Quería saber qué se siente
al bailar a cuatro piernas,
si es como a cuatro manos
sobre el teclado del piano?

Toyota 4x4

Vier mal vier ist die Metrik des Tango
und des Laufs deiner roten Stute.
Du wagtest es, ihre Zügel in meinen Händen zu lassen
und mich mit starren Spornen an den Stiefeln,
obgleich auch du daneben saßest.
auf der Kruppe Hinterteil dieses roten Pferdes.

Ich strengte mich ernsthaft an,
mich wie ein Ritter zu verhalten
mit seiner Dame in den Armen und aufmerksam
für diese Poesie der Leidenschaft in Bewegung ...
... die, wie sie der Tango ist !

Ich wollte wissen, was man fühlt,
wenn man mit vier Beinen tanzt
wenn man zu zweit auf derselben Stute reitet
ob es wie mit vier Händen
auf der Tastatur des Klaviers sei?

Tú te mareabas por mi manera
impertinentemente ingenua,
de encarar las curvas agudas
y mi manera modestamente osada
de encarar las curvas suaves
como un guapo de Buenos Aires
encara el llanto del bandoneón
con la dama montada en sus brazos.
Yo te enseñé el secreto porteño
de la pirueta para girar el cuerpo,
al compás de la música y sin caer al suelo,
justo en el momento estremecido
del grito agudo del rebaje violento
(ese relincho orgásmico de tu potranca roja)
cuando la cambio de tercera a segunda
justo al enfrentar la curva a más de noventa..

...y tu me enseñaste
que ese pedal del medio...
...es el freno!

Dir wurde schwindlig wegen meiner
ungehörig naiven Art,
die scharfen steilen Kurven
der verrückten Architektur der Straßen
deiner vertikal geschnittenen Insel anzupeilen,
und meiner gemäßigt gewagten Art,
deine sanften Kurven aufzunehmen,
so wie ein Schönling von Buenos Aires
mit der Dame in seinen Armen reitend
das Wehklagen des Bandoneons anpeilte.

Ich lehrte dich das Geheimnis
der Körperhaltung bei der Pirouette
des legendären Tanzes
des Buenos Aires Hafens,
— aber an der anderen Seite des Atlantiks.
Das Geheimnis, der Körper zu schleudern,
nach dem Kompaß des Bandoneonweins
ohne ins Meer hinzufallen,
genau in dem erzitterten Augenblick
des scharfen Schreies meines gewaltigen Herunterschaltens
(jenem orgasmischen Wiehern deiner roten Stute),
als ich vom dritten in den zweiten Gang zurückschaltete,
genau beim Anpeilen der Kurve mit über neunzig am
Klippenrande!...

... und du lehrtest mich dabei
daß jenes mittlere Pedal ...
... die Bremse sei!

Corazón

No te vayas Märchen,
porque si te vas,
se nos hunde La Palma
en el mar.

No te vayas Märchen,
porque dejarían de marchar
las olas sobre el mar,
se detendrían los peces
como entre paredes del cristal de una pecera,
se morirían de aburrimiento
en un agua sin movimiento.

Así como los peces pertenecen al mar,
pertenecen también las olas.
Y un mar sin olas es como un mar sin peces,
sin vida, sin movimiento, sin Luna y sin mareas,
como una pecera vacía
en el sótano de una casa abandonada y fría.

Herz

Geh nicht weg, Märchen,
denn wenn du weggehst,
versinkt La Palma im Meer
uns aus den Händen gleitend.

Geh nicht weg, Märchen,
denn es würden die Wellen auf dem Meer
aufhören zu laufen,
die Fische würden stehen bleiben
wie zwischen den Glaswänden eines Aquariums,
sie würden vor Langeweile sterben
in einem Wasser ohne Bewegung.

So wie die Fische zum Meer gehören,
so gehören auch die Wellen dazu.
Und ein Meer ohne Wellen ist wie ein Meer ohne Fische,
ohne Leben, ohne Bewegung, ohne Mond und ohne Ebbe und Flut,
wie ein leeres Aquarium
im Keller eines verlassenen und kalten Hauses.

Así como tu presencia pertenece a La Palma,
pertenece tu corazón a este planeta
dibujado como una isla atlántica pequeña
para mover las olas de todos sus océanos
inquietos por el viento que sopla de tu boca.

No nos dejes sin tu aliento.

Pues un mar sin viento

es un mar sin olas.

Y un mar sin olas es como un mar sin peces.

Y un mar sin peces es como un cuerpo sin sangre.

Y un cuerpo sin sangre es un cuerpo sin calor de corazón humano.

Mientras siga estando dibujado

tu corazón en la faz del Atlántico...

late!...

So wie dein Dasein zu La Palma gehört,
so gehört dein Herz zu diesem Planeten,
gezeichnet wie eine kleine atlantische Insel,
um die Wellen aller seiner Ozeane zu bewegen,
die aufgewühlt durch den Wind, der aus deinem Mund bläst
im lebendig gehalten werden.

Laß uns nicht ohne deinen Atem zurück.
Denn ein Meer ohne Wind
ist ein Meer ohne Wellen.
Und ein Meer ohne Wellen ist wie ein Meer ohne Fische.
Und ein Meer ohne Fische ist wie ein Körper ohne Blut.
Und ein Körper ohne Blut ist ein Körper ohne die Wärme eines
menschlichen Herzen.

Solange dein Herz sich weiter auf dem Antlitz des Atlantiks
gezeichnet liegt ...
laß es kräftig schlagen! ...

....late como tus palabras laten con fuerza!
pues de tus latidos nacerán las olas
que cabalgarán todos los océanos de la Tierra
anunciando tu nombre y nuestra presencia
en este tu corazoncito aislado en el Atlántico.

Y las olas impulsaran los peces
en su danza profunda y erótica
embriagados en su atmósfera de agua
bajo el cuidado de nuestra atmósfera de aire
con vientos exhalados al ritmo de tus álitos.
Y suspira a cada latido
como volcán estremecido
al borde de un orgasmo de fuego
preparado durante siglos dormidos
al calor petrificado en el seno
de tu corazón aislado.

...pulsiere !,
so wie deine Worte kraftvoll pulsieren !
Denn aus deinen Pulsschlägen werden die Wellen entstehen,
die auf allen Ozeanen der Erde reiten werden
und so deinen Namen und unsere Anwesenheit verkünden,
auf diesem deinem Herzchen, isoliert im Atlantik.

Und die Wellen werden die Fische antreiben,
in ihrem tiefen und erotischen Tanz,
berauscht in ihrer Wasseratmosphäre
unter der Obhut unserer Luftatmosphäre
mit Winden, im Rhythmus deiner Atemzüge gehaucht.
Und es seufzt bei jedem Pulsschlag
wie ein am Rande eines Feuerorgasmus erzitternder Vulkan
über verschlafene Jahrhunderte hinweg vorbereitet
in der versteinerten Hitze im Schoß
deines isolierten Herzens.

No te vayas Märchen,
para que no se nos vaya La Palma
por debajo de los pies
dejándonos como náufragos
en medio del Atlántico.

¿Qué sería de nosotros
si no viéramos tus rostros
dibujados en estos acantilados
verticales que encaran osados el océano
como marinos prestos al desafío horizontal
del horizonte imperturbablemente eterno
que yace por todos lados acostado
haciéndonos sentir rodeados,
observados y amenazados?

Geh nicht weg, Märchen,
damit La Palma uns nicht unter den Füßen verschwindet
und uns wie Schiffbrüchige mitten im Atlantik zurückläßt.

Was wäre mit uns,
wenn wir nicht deine Züge
gezeichnet sehen würden
in dieser senkrechten Steilküste,
die gewagt dem Ozean trotzen,
wie Matrosen,
die zur horizontalen Herausforderung
des unerschütterlich ewigen Horizontes bereit sind,
der auf allen Seiten liegend ruht
und uns das Gefühl gibt,
eingekreist zu sein,
beobachtet und bedroht?

Alba

Tú vives de aquel lado de tu corazón.

Del lado que sólo conoce el ocaso.

Instintivamente

extrañas el otro lado,

en el que alguna vez conocieras la primera luz

dando a luz por primera vez

y dando a conocer al mundo tu primera luz...

...Alba...

...es ahora tan lejano,

tan olvidado,

qué es como si nunca lo hubieras visitado!

Y sin embargo,

lo extrañas

sin saber que lo extrañas.

Como lo demuestra el hecho

de que te has creado tu propia Alba

que ahora te acompaña

y te dice,

en cada ocaso

y sin palabras:

„yo te ilumino

el otro lado...

...de tu corazón“.

Alba

Du lebst auf jener Seite deines Herzens.
Auf der Seite, die nur die Abenddämmerung kennt.
Instinktiv vermißt du die andere Seite,
auf der du irgendwann damals
das erste Licht der Welt erkanntest
indem du zum ersten mal gebarst
und die Welt dein erstes Licht erblicken liebest ...

einmal erblicken liebest ...

... sie ist jetzt so weit entfernt,
so ganz vergessen,
daß es so ist, als hättest du sie niemals besucht!
Und dennoch,
vermißt du sie,
ohne zu wissen, daß du sie vermißt.
Wie es die Tatsache beweist,
daß du dir deine eigene "Alba" ,
deine Morgendämmerung, erschaffen hast,
die dich jetzt begleitet
und dir sagt,
bei jeder Abenddämmerung
und ohne Worte:
"ich erleuchte dir
die andere Seite ...
... deines Herzens."

Ella te ilumina el lado
que estaba encandilado por sombras,
agobiado de ocasos largamente contemplados
desde los acantilados
de tu pequeña,
de tu pequeña isla acorazada.

Sie erleuchtet dir die Seite,
die von Schatten geblendet war,
gebeugt von lang betrachteten Abenddämmerungen
aus den Klippen
deiner Kleinen,
deiner kleinen gepanzerten Insel.

Erupción

Tú perteneces a esta isla
como la arena pertenece a la playa y al desierto,
como los volcanes pertenecen al Fuego,
como los peces al océano y las nubes al cielo.

Tú podrás dejar tu cuerpo pero renacerás
en esta isla para que La Palma siga latiendo,
para impulsar las olas de todos los océanos
y no dejarnos en medio del Atlántico flotando solos
en el cristal frío de un mar congelado como espejo
sin tu fuego.

Las nubes acudirán
a la ceremonia de despedida de tu cuerpo
y se congregarán
formando un anillo blanco de nubes en el cielo,
justo sobre la palma de tu corazón pequeño.

Observado desde la Estrella Polar,
parecerá un acto de unión nupcial,
un casamiento entre La Tierra y El Cielo.

Eruption

Du gehörst dieser Insel,
so wie der Sand dem Strand und der Wüste gehört,
wie die Vulkane dem Feuer
die Fische dem Ozean und die Wolken dem Himmel.

Du wirst deinen Körper zurücklassen können,
aber du wirst auf dieser Insel wieder geboren werden,
damit La Palma weiter pochen wird,
um die Wellen aller Ozeane zu bewegen
und uns nicht mitten im Atlantik zurückzulassen,
alleine auf dem kalten Kristall eines Meeres treibend,
wie ein Spiegel, ohne dein Feuer:
gefroren.

Die Wolken werden
zur Abschiedsfeier für deinen Körper herbeieilen
und sich versammeln,
indem sie einen weißen Wolkenring
am Himmel bilden werden,
genau über der Handfläche deines kleinen Herzens.

Vom Polarstern aus betrachtet,
wird das wie eine eheliche Verbindung erscheinen,
eine Heirat zwischen der Erde und dem Himmel.

Tú te habrás ido a ese mundo celestial de los ángeles
— que los astrónomos tanto admiran por anticipado
contemplando las estrellas desde tu propia isla —
para regresar con más fuerzas,
trayendo nuevo Fuego...

...será el Fuego Astral
distribuido por las estrellas en el firmamento
— ya no más el generado por la Tierra misma
a fuerza de Rocas y de eones enhebrados en el Tiempo.

Tus alas extendidas como llamas lo abarcarán todo,
como brazos extendidos de una estrella inmensa
que abrigará La Tierra con tanto sentimiento
que incluso el Sol se retirará como viejo jubilado
para dar paso al surgimiento de esta nueva Alba
que nos anunciará tu regreso, tu llegada anhelada
desde que nos dejaras esperando este nuevo amanecer,
tu renacimiento.

Du wirst in jene himmlische Welt der Engel entschwunden sein
— welche die Astronomen so sehr im Voraus bewundern,
indem sie die Sterne von deiner eigenen Insel aus betrachten —
um mit mehr Kräften zurückzukehren
und neues Feuer zu bringen ...

... es wird das Sternenfeuer sein,
das über die Sterne am Firmament verteilt ist
— nicht mehr das von der Erde selbst erzeugte
durch die Kraft der Felsen
und der auf die Zeit aufgefädelten Äonen:
Du wirst das Feuer der Sterne im Kosmos
zur Erde zurückbringen!

Deine Flügel,
ausgebreitet wie Flammen, werden alles umschließen
wie ausgebreitete Arme eines unermeßlichen Sternes,
der die Erde mit so viel Gefühl beschützen wird,
daß sogar die Sonne sich
wie ein alter Pensionär zurückziehen wird,
um dem Erscheinen dieser neuen Morgendämmerung
Platz zu machen,
die uns deine Rückkehr ankündigen wird:
Deine Ankunft,
die ersehnt wurde,
seitdem du uns in der Hoffnung
auf dieses neue Morgengrauen,
auf deine Wiedergeburt,
verlassen hattest.

Y cuando el Gran Poeta haya dictado
La Palabra para reproducir Tu Nombre nuevo,
La Palma se estremecerá al latido primigenio
de tu corazón nuevo, tan pequeño
y surgirá una primera ola tan grande
que anunciará tu nuevo Nombre y tu estirpe de estrellas
circunvalando a todo lo largo de este Planeta.

Und wenn der Große Dichter erst das Wort
diktiert haben mag,
um Deinen neuen Namen fortzupflanzen,
wird La Palma erzittern von dem ur-ersten Pulsschlag
deines neuen,
so kleinen Herzens
und es wird eine erste,
so große Welle entstehen,
die deinen neuen Namen
und deine Herkunft von den Sternen verkünden wird,
auf der ganze Länge und Breite dieses Planeten reitend.

Playa

He visitado nuevamente la playa
en la que pasamos las últimas horas
abrazados como dos náufragos
al mástil de velas improvisadas
en un bote luego del naufragio.

He buscado las huellas de tus pies en la arena
y dibujé tu nombre con piedras
que me recordaban a aquellas
que tú me regalaste en un cofrecito de madera.

Todo esfuerzo por escapar de esta marcha
de regreso a Alemania
haciendo de esta despedida
un recuerdo perdurablemente eterno,
parecía fracasar cada vez que admitía
que ahora estaba irreversiblemente solo,
rodeado de piedras como un granito de arena,
como una gota rodeada de agua en medio de las olas.
Solamente quedaba un rastro tuyo
adivinado en mi memoria,
ya borrado por las olas...
Pero tus ojos, tu voz y tu olor
se habían ido contigo...
No los podría llevar conmigo en un frasquito
como me llevé un poquito de esta arena de tus huellas...

Strand

Ich habe noch einmal den Strand besucht,
an dem wir die letzten Stunden spazieren gegangen sind,
in Umarmung, wie zwei Schiffbrüchige
mit dem Masten für behelfsmäßige Segel
in einem Boot nach dem Schiffbruch.

Ich habe die Spuren deiner Füße im Sand gesucht
und deinen Namen mit Steinen gezeichnet,
die mich an jene erinnerten,
die du mir in einem Holzkästchen geschenkt hast.

Jegliche Anstrengung, dieser Rückreise
nach Deutschland zu entgehen,
indem ich aus diesem Abschied
eine dauerhaft ewige Erinnerung machte,
schien jedes Mal zu scheitern,
wenn ich eingestand,
daß ich jetzt unumkehrbar alleine war,
umgeben von Steinen wie ein Sandkörnchen,
wie ein von Wasser umgebener Tropfen mitten in den Wellen.

Es blieb nur eine Spur von dir,
erahnt in meiner Erinnerung,
schon ausgelöscht von den Wellen ...
Aber deine Augen, deine Stimme und dein Geruch
waren mit dir gegangen ...

Ich könnte sie nicht in einem Fläschchen mit mir nehmen,
so wie ich ein wenig von diesem Sand aus deinen Spuren
mitgenommen habe ...

Y al levantar la vista
casi se me cayeron los ojos
acompañando las lágrimas:
El agua se había ido,
el mar
estaba vacío sin tu presencia.
— Pero tú no lo notarás
pues esa misma noche lo volví a llenar
con mis lágrimas,
igualmente saladas.

... Und als ich den Blicke hob
fielen mir beinahe die Augen aus dem Kopf,
um den Tränen zu folgen:
Das Wasser war verschwunden,
das Meer
war leer ohne deine Gegenwart.
— Aber du wirst es nicht bemerken,
denn noch in dieser Nacht füllte ich es wieder auf
mit meinen Tränen,
genauso salzig.

Tazacorta

De regreso a la cama
luego del ritual de despedir al día,
para no entregarme al sueño con su mundo de ensueños,
tomo de mi memoria un sorbo de ese otro mundo inmenso
de agua y de fuego acumulado en una taza corta
con la esperanza de que produzca el mismo efecto
que añora quien toma agua ardiente de una botella
buscando escapar del recuerdo servido no en una copa
sino en una taza larga y extensa.
Recuerdo de una vida escrita como definición
de diccionario enciclopédico
de la palabra „frustración“ ...

Tazacorte

Zurück im Bett
nach dem Ritual des Abschieds vom Tage,
um mich nicht dem Schlaf mit seiner Traumwelt auszuliefern,
trinke ich aus meiner Erinnerung einen Schluck
jener anderen unermesslichen Welt
von Wasser und Feuer,
angesammelt in einer kleinen Tasse
in der Hoffnung,
daß er die selbe Wirkung hervorrufen möge,
nach welcher derjenige sich sehnt,
der Feuerwasser aus einer Flasche trinkt,
und so versucht,
der Erinnerung zu entrinnen,
die nicht in einem Kelch,
sondern in einer langen und weiten Tasse serviert wird.

Eine Erinnerung an ein Leben,
das wie die Definition
aus einem Lexikon für das Wort
"Frustration" geschrieben ist ...

...Y de tanto darme vueltas buscando tu cuerpo
me despierto cayendo de la cama
con la boca aún más salada
al comprobar que estoy solo
en este naufragio involuntario
al haberme caído de tu isla
al agua
de un charco verde
que se volvió rojo
con mi sangre arrastrada ahora por las olas
hacia un destino incierto de eremita
adicto a la bebida ardiente para escapar del sueño
en el que creyera ser feliz como hombre que sacia su hambre,
y se ahoga ahora en la taza larga de café para impedir el sueño
y la frustración asociada del despertarse
despidiendo la noche con la primera luz del día
que ilumina la frustración
de haber sido solamente un sueño
y que todavía perdura el hambre
de hombre sin hembra,
sin tierra y sin nombre.

... Und von so vielen Windungen auf der Suche nach deinem Körper
erwache ich aus dem Bett fallend,
mit dem Mund noch salziger
bei der Feststellung, daß ich alleine bin
in diesem unfreiwilligen Schiffbruch,
bei dem ich von deiner Insel ins Wasser gefallen bin,
von einer Grünenlache,
die sich rot gefärbt hat
mit meinem Blut,
das jetzt von den Wellen fortgeschwemmt wird
zu einem ungewissen Schicksal als Eremit,
der süchtig nach dem Feuertrank ist,
um dem Traum zu entrinnen,
in dem er glauben würde,
als Mann glücklich zu sein,
der seinen Hunger stillt
und sich jetzt in der langen Tasse Kaffee ertränkt,
um den Schlaf
und die damit verbundene Frustration des Erwachens
zu unterbinden,
indem er die Nacht mit dem Licht des Tages verabschiedet,
das die Frustration beleuchtet,
daß es nur ein Traum gewesen war
und daß der Hunger noch immer andauert,
der Hunger eines Mannes ohne Weib,
ohne Land und ohne Namen.

Epílogo

¿He de derramar mi lava
para que te convencas
de que estoy ardiendo por dentro?

El fuego se observa
con respeto,
su calor se goza...
...pero no se toca.
Como tantas cosas sagradas,
se contempla
y se venera
pero no se coge
como si fuera
una „cosa“,
porque sino
te quemas
— o se apaga.

Te he escrito tantas cartas
y sin embargo
lo esencial
que quería decirte
siento que
aún no te lo dije...

Epilog

Muß ich meine Lava vergießen,
damit du dich überzeugst,
daß ich innerlich brenne?

Das Feuer beobachtet man mit Respekt,
seine Wärme genießt man ...
... aber berührt man nicht.

Wie so viele heilige Sachen,
betrachtet man und verehrt es,
Ich habe dir so viele Briefe geschrieben, ergreift es aber nicht,
und dennoch wie wenn es
das Wesentliche, einwäre,
das ich dir sagen wollte, denn sonst
fühle ich, verbrennst du dich
daß ich es dir noch nicht gesagt habe ... — oder es erlischt.

O está dicho sin darme cuenta de que lo dije
como al caminar por la playa y dejar mis huellas,
y darme vueltas y no verlas
pues a cada paso se las llevan las olas.

Así tal vez tú te llevaste mis palabras
antes de que yo mismo pudiera leerlas
y ahora no recuerdo si es un artificio del tiempo
que me deja en la memoria la ilusión
de algo que realmente no aconteció
o si realmente te he escrito esas cartas
en las que te decía con palabras desnudadas,
ardiendo a capella
como cráter
a boca abierta...
...simplemente... *...cuánto te quiero!*

Gedichtmärchen von Andrés

Δ von Patagonien aus

Ein Gedichtbuch auf Spanisch.

„Sud.“ es la abreviatura errónea de „Soledad“
(„Sud.“ ist die fälschgeschriebene Abkürzung
von „Einsamkeit“) ist das Leitmotiv dieser
Gedichtsammlung aus 11 Jahren in Pata-
gonien.

Die weite Entfernung, die Eiskälte, die
Urwälder aus tausendjährigen Bäumen
umgeben von Hunderte Metern tiefen
Seen. Der Wind in seiner Dialektik von Re-
gen und Schnee, das Alleinsein im Ange-
sicht des Feuers...

Eine isolierte Stadt, am Ende der Welt mit
einem Bevölkerungsungleichgewicht, in
der überwiegend nur Männer sind.

„ desde la Patagonia “ existiert nicht mehr,
da es im Feuer verbrannt wurde als An-
drés sein Geburtsland für immer verließ,
mit dem Gedanken „um neu geboren zu wer-
den muß man zunächst sterben“. Es blieb kein
Exemplar übrig.

Δ von Freiburg aus

Ein Gedichtbuch auf Spanisch mit demselben
deutschen Übersetzung.

In einem poetischen Stil alchemistischer Me-
taphern erzählt Andrés den Werdegang seiner
Seele durch viele Inkarnationen, die zur Entwic-
klung der Heilungsgnade führten.

Ganz besonders werden zwei frühere Existenzen
ausführlich angesprochen: Als Priester, in einer
Prä-Maya Kultur in Zentralamerika und als Bräu-
er im Mittelalter in der Zeit des Baus des
Freiburger Münsters.

Die Parallelen zwischen beiden Leben... die un-
bewußte Erinnerungen (als alchemistischer Bräu-
er im mittelalterlichen Freiburg) an die Wei-
heung als Spiritueller-Heiler-Priester in einer
pirituellen PräMaya-Zivilisation..., die Suche
nach der damaligen tantrischen MayaPriesterin
..., die Sehnsucht nach der Wiedervereinigung
alle Geheimnisse still und treu bewahrt,

mit dieser Seele..., werden deutlich angedeutet
der einzigen möglichen Übermittlungsart
ne solche erlebte Geschichte: Das Gedicht, in
Form eines Märchens.

Δ An Kehl aus

Ein Aquarellmärchen auf Deutsch.

Ritualistisch am 21. April 2000 dem Rhein
von der Europabrücke aus dargereicht,
kamen die ursprüngliche Gedichte nie als
Buch zustande.

Es geschah aber einige Jahre später völlig
unerwartet, daß Andrés das Manuskript
rheinzufällig wiederfand, wobei einige feh-
lende Blätter für immer von dem Rhein ge-
nommen waren.

Tief berührt von dieser magischen Erwide-
rung des Rheines mit wassergelöschten
Blättern, ist später dieses Aquarellmärchen
entstanden:

Das Gespräch mit dem Rhein, als Gespräch
mit Gott...

Der Fluß, als Sinnbild für das Leben... Der-
selbe Fluß, der uns schon im früheren Le-
ben begleitet hat...

Der Fluß, als Metapher für die Zeit, die

fließt; der nur vorwärts fließt, der keinen

möglichen Rückgang zuläßt, wobei sich

das Vergangene nicht mehr ändern läßt

und das hinterlassene Flußbett als Land-

schaft von Frustrationen gilt...

Der Fluß, dessen sinnliche Bewegung hyp-

notisch und einlädt, zu trinken und be-

trunken zu werden... oder zu ertrinken...

Der Rhein als Grenzlinie zwischen Leben

und Jenseits...

Der Rhein als Zaubersaft, dessen Wasser

berührt und die Seele läutert, den Körper

als ihre Kleidung wäscht und ihr Karma

löscht...

Die Begleitung des Rheins, als Begleitung

seiner im Freundes, der alles weiß, der

alle Geheimnisse still und treu bewahrt,

der nie schläft und in den langen Nächten immer da ist, der zuzuhören weiß und ohne Worte so vieles sagt...

Der Rhein als stiller Zeuge der Geschichte der Menschheit...

Der Rhein als Fluß, der „rheinigt“ und sich immer wieder zur Reinigung der Menschheit opfert...

„von Kehl aus“ als Märchen übermittelt uns den Zugang zu einer magischen Welt, zur mystischen Welt eines werdenden Mönchs, inspiriert uns das eigene persönliche Gespräch mit Gott zu gestalten, nämlich *am Rhein*.

△ von La Palma aus

Ein Gedichtmärchen auf Spanisch und Deutsch.

„Woher kommen die Wellen?“ als erste naive Frage, wird zum Leitmotiv dieses Gedichtes, in Form eines Märchengedichtes auf La Palma

das Spanisch und Deutsch mischt, genauso wie auf La Palma beide Sprache vertreten sind.



Das Gespräch mit dem Meer in seinem Dialekt von Wellen. Dasselbe Meer, das er schon als Kind besuchte, aber auf der anderen Seite, auf der Südamerikanischen. „von La Palma aus“ entstand auf dieser Kanarischen Insel, gezeichnet wie ein Herz im Atlantik.

△ von Baden-Baden aus

Ein Gedichtmärchen auf Deutsch.

Im Gespräch mit der eigenen Anima, die Frage „Wie kann ein Mann ein Mönch werden, ohne sich dabei zu widersprechen?“ wird das Leitmotiv dieses Tagesbuches. Notizen in der Stille des Alleinseins: „von Baden-Baden aus“, die als ein Märchen gelesen werden können, das den ersehnten Werde-

gang von der menschlichen der seelischen All-Ein-Sein hin

von Lanzarote aus

Ein Gedichtmärchen auf Deutsch und Spanisch.

Das Exil auf der Insel des Gedächtnisses. Eine Insel besiedelt von Erinnerungen an eine keimende Liebe, die nicht zur Erblüsung gelangen durfte. Erinnerungen an einen Sproß von Liebe, begoßen mit Lava, flüssigem Erdfeuer der Eruption des Schicksals.

Die Zeit ließ ein verbranntes Land hinter sich, und die Vorstellung davon, was sich hätte entwickeln können. Aber aus dem wachsenden Sproß ist heute ein konkreter Stein mehr in dieser Mondlandschaft geworden.

Die Isolation auf der wüsten Insel des Gedächtnisses, auf Exilinsel, die jeder Eremit auf Lanzarote durchlebt hat.

von Finnland aus

Ein Gedichtmärchen auf Englisch.

„Aus welchen Händen fiel der Spiegel?“ als erste naive Frage, wird zum Leitmotiv dieses Märchengedichtes, auf Englisch. Finnland als „zerbrochener Spiegel“ („the broken mirror“), Argentinien als Spiegelsymmetrie von Finnland auf der Erdkugel.

Die lange Reise vom Ende der Welt unten zum Ende der Welt oben, endet im unerwarteten Erreichen des Zieles — zugleich in endgültiger Desillusionierung.

Danach, kein weiterer Sinn, auf der Reise-Suche zu bleiben, nachdem das Gesuchte gefunden war — und sofort verloren.

Am Ende der Reise am Ende der Welt wie am Rande des Lebens angelangt. Nur das Fallen ins Nichts bleibt übrig.

Anmerkung

Die Reihe "von - aus", als Fiktion-Literatur besteht aus Gedichtmärchen mit einem einzigen Hauptmotiv: Diese Bücher sprechen über die Sehnsucht eines Mannes zu lieben und seine Frustrationen über die gescheiterten Versuche entlang vieler Leben. Leben in denen er von seiner verehrten Geliebten mit Zwang getrennt wurde oder sich zur Trennung gezwungen fühlte, aus falschen Überzeugungen, seien es politische Ideologien, Kriege oder religiöse Einstellungen oder soziale Umstände. Überzeugungen, die sich als falsch erwiesen, als die Geliebte (wenn nicht sogar dabei auch das Leben) irreversibel verloren war.

Ein Mann, der durch diese entlang vieler Leben wiederholte Frustration erkennt, der Ursprung für diese Sehnsucht und Ideal eine Frau zu lieben, ist die Sehnsucht *Gott zu lieben* in Seiner für den Mann schönsten Ausdrucksform: in Gestalt einer Frau.

Diese Erkenntnis wirft etwas Licht auf den wahren Grund des menschlichen Liebesscheiterns, denn sie assoziiert die unvermeidbare Umwandlung von der Suche nach einer Frau zu der Suche nach Gott und daher die Umwandlung vom Mann zum Mönch: Ein werdender Mönch, der (diesmal, zum Unter-

schied zu vielen vorigen Klosterleben, *bewußt*) Gott in Seiner weiblichen Erscheinung verehrt und anschließend in einer rein abstrakten Form des Ewigweiblichen anpreist.

Aus dieser Erkenntnis heraus entsteht eine weitere tiefere Erkenntnis: Die Liebeskraft selbst ist Gott und diese Sehnsucht deutet auf die ersehnte Wiedervereinigung mit der Quelle der Schöpfung hin. Es entsteht eine feinere Wahrnehmung, die es ihm ermöglicht, viele verschiedene Ausdrucksformen, in denen Gott (als abstraktes Prinzip, nicht in anthropomorpher Darstellung) "die Liebe mit sich selbst macht und sich darin erfreut", zu betrachten; wie z. B. in dem ständigen Schmusen des Ozeans mit der Erde an der Küste, wie an der Haut (Grenzbereich) des Körpers einer Frau, wie in der Paarungsekstase vom Weiblichen und Männlichen und nicht zuletzt, wie in der spirituell-erotischen Anziehung von Frau und Mann, die nie körperlich zum Ausdruck kommt und darüber hinaus im abstrakten Wechselspiel von Göttinnen und Göttern.

